

22ND ANNUAL
COTATI FESTIVAL
ACCORDION
 A Non-Stop, Multicultural Extravaganza at La Plaza Park - Cotati
SATURDAY & SUNDAY
AUGUST 18TH & 19TH ~ 2012
 9:30 AM TO 8:00 PM - BOTH DAYS **30 Acts on 4 stages**

Two Kings of Accordion

Santiago Jimenez
 Tex-Mex Conjunto & Chris Rybak

The Legendary Dick Contino

KIDS 15 AND UNDER FREE
 Cajun / Zydeco Dance Parties
 1:00 to 5:00 pm
 Friar Tuck's Pub
 5:05 to 6:30 in the park

Chervona • The Mad Maggies • Tatiana Semichastnay • Copper Box • BlackEyed Dempseys • Polkacide • Peter Robuffo • Circus Finelli • Alicia Baker • MotorDude Zydeco • Gator Beat • THAT Damn Band • The Great Morgani and SO MANY MORE!

BOHEMIAN Community VOICE Roland Volker Financial Insurance Services

(707) 664-0444 www.cotatifest.com

\$15 ONE-DAY IN ADVANCE, \$17 AT GATE OR \$25 TWO-DAYS
 PURCHASE YOUR TICKETS IN ADVANCE ONLINE OR AT:
CALL 888-559-2576 • All Three Oliver's Market Locations
 • The Last Record Store in Santa Rosa • People's Music in Sebastopol
NO COOLERS, FOOD, NOR PETS PLEASE

Acceso directo cuando más lo necesites.

Te damos atención personalizada.

Un agente de State Farm® se puede encargar de todo por ti. Desde una cotización hasta un reclamo. Así de conveniente, así de seguro.
Como un buen vecino State Farm está ahí.®
MEJORA TU ESTADO™. LLAMA A UN AGENTE HOY.

 Esquivel Insurance Agcy Inc Andy Esquivel, Agent Insurance Lic#: 0C62757 637 Healdsburg Ave Healdsburg, CA 95448 Bus: 707-433-4207	 Jared M Soukup, Agent Insurance Lic#: 0H39864 8492 Gravenstein Highway, Ste I Cotati, CA 94931 Bus: 707-794-8100	 Keith Garlock, Agent Insurance Lic#: 0721413 6201 State Farm Drive Rohnert Park, CA 94928 Bus: 707-584-7585
 Ike Tolks, Agent Insurance Lic#: 0496347 717 E Washington Street Petaluma, CA 94952 Bus: 707-762-5477	 Heidi Kibbe, Agent Insurance Lic#: 0B01019 800 Lindberg Lane Suite 120 Petaluma, CA 94952 Bus: 707-762-6639	 Jay Epstein, Agent Insurance Lic#: 0C50641 488 N. State Street Ukiah, CA 95482 Bus: 707-468-0179

statefarm.com® 

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm® están escritos en inglés.
 State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company, State Farm Fire and Casualty Company, State Farm General Insurance Company, Bloomington, IL

EL DISTRITO PARA EL CONTROL DEL MOSQUITO Y AGENTES QUE TRANSMITEN ENFERMEDADES DE MARIN Y SONOMA

¿SABÍA USTED QUE NUESTROS SERVICIOS SON GRATIS?

Control de mosquito: Aquellas personas cuya vivienda está experimentando un problema de mosquito o sospechan que un área pudiera ser un problema relativo a mosquitos pueden comunicarse y solicitar una visita.

Peces que se alimentan de mosquitos: Podemos enviarte o puede recoger gratis peces que se alimentan de mosquitos para colocarlos en estanques o lugares que mantienen agua en forma permanente.

Control de avispas: El distrito controla los nidos activos de avispas ubicados por debajo de la tierra. Las personas deben saber la ubicación de los nidos dentro de la propiedad.

Animales roedores: Las personas que tengan un problema de ratas o ratones pueden llamarnos para obtener recomendaciones. Sólo realizamos inspecciones fuera de la vivienda.

Nuestros programas y servicios son financiados a través de impuestos sobre la propiedad y son ofrecidos en forma gratuita a todos los habitantes de los condados de Marin y Sonoma.

THE MARIN/SONOMA MOSQUITO & VECTOR CONTROL DISTRICT

DID YOU KNOW THAT OUR SERVICES ARE FREE?

Mosquito Control: Residents that are experiencing a mosquito problem or suspect an area that may be a problem, can call and request a visit.

Mosquitofish: Free delivery or in-house pickup of mosquitofish for permanent ponds or water features.

Yellowjackets: The District controls active in-ground yellowjacket nests. Residents must know the location of the nest.

Rodents: Residents having a problem with rats or mice may call for advice. We conduct inspections of the outside of homes only. We DO NOT conduct rodent control.

Our programs and services are funded by property taxes and free to all residents of Marin and Sonoma counties.

Comuníquese al Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma
Contact the Marin/Sonoma Mosquito and Vector Control District

595 Helman Lane, Cotati, CA 94931 • Monday thru Friday • De lunes a viernes de 7:00am a 3:30pm
 Llame al **1 800 231.3236** o visite nuestro sitio Web en www.msosquito.com

El Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma acabará con sus problemas con el mosquito GRATIS







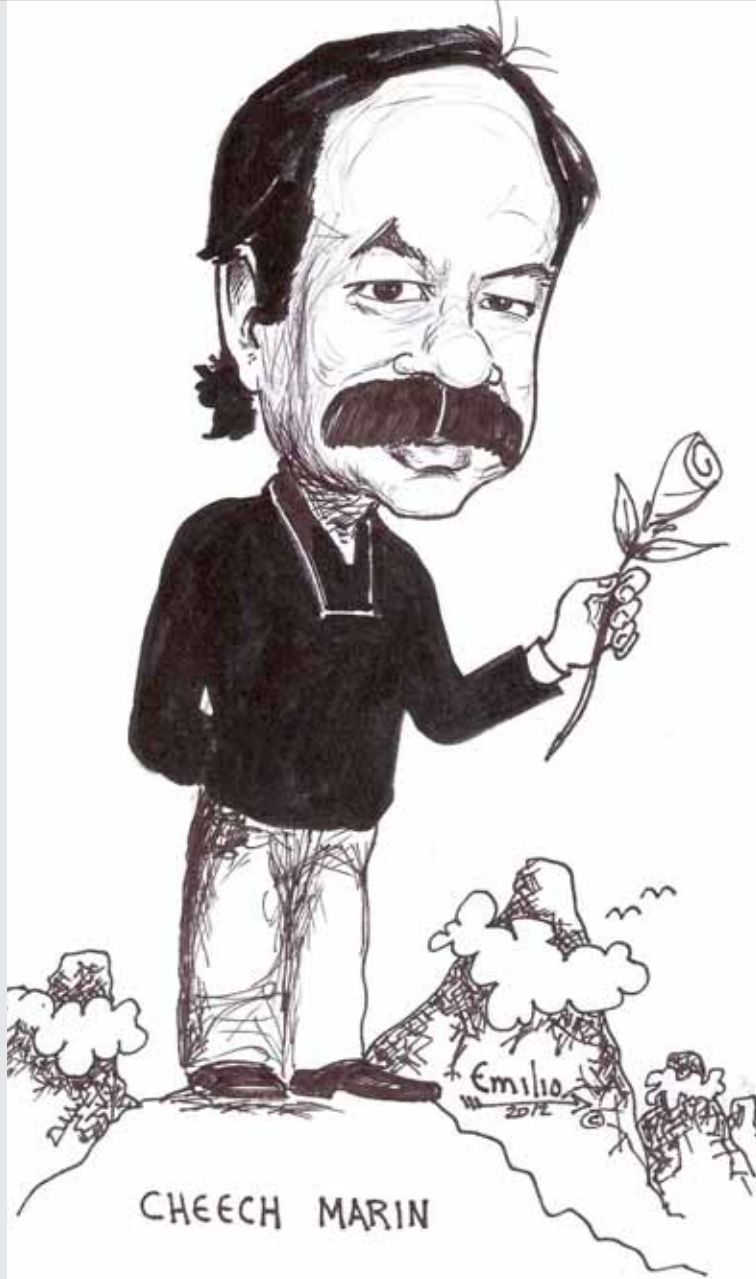
Cheech Marin • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez • Historia por / Story by Ruth González

Richard "Cheech" Marin es comediante, escritor, actor y coleccionista de arte. Marin es mejor conocido por ser uno de los integrantes del famoso dúo cómico durante las décadas de 1970 y 1980 "Cheech and Chong". Marin nació en el este de Los Ángeles el 13 de julio de 1946. Su madre, Elsa, era secretaria y su padre, Oscar, era policía. Marin nació con el paladar hendido o "labio leporino", el cual desapareció mediante una intervención quirúrgica, cuando todavía era muy joven. Sus padres, sus siete hermanos y él se mudaron del este de Los Ángeles hacia el Valle de San Fernando, un suburbio de Los Ángeles de donde Richard obtuvo el alias de "Cheech", el cual provenía de la palabra chicharrón.

Marin admite que no siempre fue el mejor estudiante mientras asistía a la escuela preparatoria y frecuentemente hacia la pinta para ver los "low riders" o bien para cantar en una banda de rock cuyos miembros vivían el mismo vecindario. A pesar de esto, Marin se las arregló para graduarse con las más altas calificaciones y trabajó lavando platos y limpiando oficinas para poder ingresar a la universidad. Marin obtuvo una licenciatura en inglés en la Universidad de Cal State en Northridge, donde fue miembro del grupo Phi Sigma Kappa. Mientras sucedía la Guerra de Vietnam, Marin se fue a vivir a Vancouver para evitar ser reclutado en el ejército. Fue ahí donde conoció a Tommy Chong, su futura pareja de comedia, en un teatro de comedia improvisado. Chong le ofreció a Marin un pago de \$60 a la semana para que actuara en "City Works". Estos \$60 significaban \$5 más de lo que Marin ganaba colocando alfombras. Después de un par de años, Cheech y Chong se unieron para actuar y en teatro en vivo. Con el tiempo tomaron camino rumbo a California.

Este par de comediantes presentó su show en el Club Troubadour de Los Ángeles, donde fueron descubiertos por un ejecutivo de grabaciones y firmaron un contrato con él. Su primer álbum, "Cheech & Chong", obtuvo el disco dorado por sus ventas, su segundo disco, "Big Bambu", fue elegido como el álbum de comedia número uno del año 1972. Su tercer disco "Los Cochinos", les hizo obtener un premio Grammy. El siguiente álbum fue un éxito de gran resonancia también, el cual los llevó a realizar un tour artístico que tuvo una duración de cuatro años. Su primera película, "Up in Smoke", fue la comedia de mayor éxito en 1978. "Cheech & Chong" son considerados como la pareja de comedia de mayor éxito de todos los tiempos debido al éxito que obtuvieron en taquilla. Sus dos primeras películas obtuvieron más de \$160 millones de dólares. Esta pareja realizó siete filmes.

Después Marin buscó hacer carrera en forma individual y terminó obteniendo el papel de Joe Dominguez en la serie de "Nash Bridges". Marin ha participado en muchas películas, las cuales fueron financiadas por él, tal es el caso de "Born in East L.A." (Nacido en el Este de Los Ángeles), "Tin Cup" y su último éxito en la serie familiar "The Perfect Game" (El Juego Perfecto). Marin ha proporcionado su voz para diferentes personajes animados en diversas producciones de Disney, dentro de las cuales se incluyen "The Lion King" (El Rey León), "Cars" (Autos) y "Beverly Hills Chihuahua". En la década de 1990, Marin también presentó álbumes musicales para niños los cuales estuvieron dentro de los "best-selling albums" (álbumes mejor vendidos). Marin también ha participado en diversos reality shows de la televisión, dentro de los que se incluyen "2010's Celebrity Jeopardy!" donde derrotó en forma contundente al periodista Anderson Cooper. Marin es propietario de una de las colecciones de arte más extensas. Parte de esta colección ha sido exhibida en el Museo De Young de San Francisco. Marin tiene tres hijos de sus matrimonios anteriores y actualmente está casado con Natasha Rubin, una pianista rusa con quien vive en las playas de Malibu.



El reconocido cartoonista de México, Emilio Rodríguez Jiménez, creó esta caricatura exclusivamente para La Voz. El objetivo de Rodríguez es promover la cultura literaria y artística a través de los medios de comunicación bilingües.

Mexico's renowned cartoonist, Emilio Rodríguez Jiménez, created this feature exclusively for La Voz. Señor Rodríguez's goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.

Richard "Cheech" Marin is a comedian, writer, actor and art collector. He is best known for being one half of the 1970's and 80's comedic duo "Cheech and Chong". Marin was born in East Los Angeles on July 13, 1946 to a secretary named Elsa and a policeman named Oscar. He was born with a cleft lip that was repaired early in life. His parents eventually moved him and his seven siblings out of the barrio to San Fernando Valley, a suburb of Los Angeles Richard earned his nickname "Cheech" from chicharon, deep-fried pork skins.

Marin admits he wasn't always the best student while in high school and often left in search of low-riders or to sing with a neighborhood rock band. Still, he managed to graduate with straight A's and worked as a dishwasher and janitor to put himself through college. He earned a B.A. in English from Cal State Northridge where he was a member of Phi Sigma Kappa. He went to Vancouver during the Vietnam War to avoid the draft. He met Tommy Chong, his future comedic partner, at an improvisational comedy theatre. Chong offered to pay him \$60 a week to perform with "City Works". It was five dollars more than Marin made laying carpet. After a couple of years, Cheech and Chong teamed up as a stand-up act and eventually made their way to California.

They were performing at L.A.'s Troubadour Club when they were spotted by a record executive and signed. Their first record album, "Cheech & Chong," went gold, their second "Big Bambu" was voted 1972's No. 1 comedy album and their third, "Los Cochinos" ("The Pigs"), brought them a Grammy Award. The next album was a resounding success as well and led to a four-year tour. Their first movie, "Up in Smoke," was the comedy hit of 1978. Cheech & Chong are considered the most successful comedy team of all time due to their box office success. Their first two Cheech and Chong movies made more than \$160 million. They went on to make seven films together.

Cheech eventually pursued a solo career and landed the role of Inspector Joe Dominguez on Nash Bridges. He has many movies under his belt including Born in East L.A., Tin Cup and the recent family hit, The Perfect Game. He has voiced characters in several Disney productions including The Lion King, Cars and Beverly Hills Chihuahua. In the 90's, Marin also released two best-selling children's music albums. He has participated in several reality television shows including 2010's Celebrity Jeopardy where he crushed his opponent, journalist Anderson Cooper. Marin owns one of the most extensive collections of Chicano art. Part of his collection has been exhibited at the De Young in San Francisco. He has three children from previous marriages and is currently married to Natasha Rubin, a Russian pianist and lives in Malibu.

NUEVA POLÍTICA VIENE DE LA PÁGINA 1

delito menor serio no podrá solicitar este programa. Tercero, aquellas personas que hayan cometido al menos tres delitos menores (a menos que los tres cargos hayan surgido del mismo incidente u ocurrido el mismo día). Cuarto, aquellas personas que sean consideradas una amenaza para la seguridad nacional o la seguridad pública.

Varios de estos criterios de elegibilidad necesitan interpretación adicional a fin de cubrir todas las situaciones. Por ejemplo, algunos oficiales han indicado que "ausencias inocentes y breves debido a razones humanitarias" no afectarán el requerimiento de "residencia continua". En inmigración, "breve e inocente" comúnmente es interpretado como una ausencia de no más de 90 días de viaje, y de no más de 180 días en total.

También, se ha dicho que el programa incluirá a personas que están tomando un curso para obtener un certificado de GED. Esto puede ser importante para aquellas personas que no cuentan con un diploma de escolaridad secundaria y cuya edad es mayor a la permitida por las escuelas preparatorias. Es posible tomar el GED en español o francés, aunque es necesario que el estudiante domine algo del idioma inglés.

Las "descalificaciones" para ser parte del programa en cuestión también necesitan explicaciones adicionales. Algunos oficiales han dado a conocer que ofensas menores como "manejar sin licencia" no descalificarían a un solicitante. Ofensas serias como aquellas relacionadas con drogas, violencia o armas de fuego ciertamente descalificarían a una persona para recibir los beneficios de este programa. Entre estas dos categorías existen muchos crímenes que podrían o no descalificar a alguien para recibir los beneficios de este programa. Asimismo, algunas personas también podrían solicitar este programa después de haber limpiado su récord criminal o haber completado un programa de "rehabilitación".

Algunas personas ni siquiera deben solicitar debido a su récord criminal, y en caso de que lo hagan es muy probable que sean deportados. Por este motivo, es muy importante que alguien que haya sido arrestado, condenado, o enviado a la cárcel hable con un abogado antes de solicitar este programa. Entonces la pregunta es cuándo y de qué manera puedo solicitar este programa. Esto depende de si el solicitante alguna vez ha estado en proceso de deportación. Si está en proceso de deportación ahora, usted puede pedir "acción diferida" a ICE en este momento. Un abogado podrá asistirlo a preparar el requerimiento, asimismo pronto habrá recursos para ayudar a aquellos inmigrantes que no tienen abogado.

Si usted nunca tuvo contacto con oficiales de inmigración, o usted ya tiene la orden de deportación, entonces el procedimiento para solicitar será anunciado en los próximos 60 días. Pero si usted o un familiar suyo pudiera ser deportado en breve, o usted está detenido, usted debe actuar rápidamente e informar a los oficiales de inmigración que usted es elegible para este programa. La mejor manera de hacer esto es mediante un abogado.

Lo más importante a recordar sobre la "Acción Diferida" del DREAM ACT es que es discrecional. Este no es un estatus migratorio permanente, y podría ser revocado en el futuro. Los jóvenes inmigrantes deberán todavía esperar por el verdadero DREAM ACT antes de recibir su residencia o ciudadanía. Pero el nuevo programa del Presidente Obama ofrece a aquellos residentes que han estado en este país por un largo tiempo la oportunidad de trabajar y estudiar en los Estados Unidos sin el temor a ser deportados. Es un paso importante para el reconocimiento oficial de miles de jóvenes y jóvenes — adultos como parte del país en el que crecieron.

Caridades Católicas aconseja enfáticamente a todos los jóvenes elegibles para este beneficio ser cuidadosos con notarios u otros, quienes prometen someter su solicitud ahora. Este beneficio no está disponible todavía. Nuestros Representantes en Caridades Católicas, acreditados por la Mesa de Apelaciones de Inmigración (BIA, por sus siglas en inglés), tendrán más información en los próximos 60 días. Favor de llamar al 707-578-6000 para más información.

NEW POLICY VIENE DE LA PÁGINA 1

Several of these eligibility criteria need further interpretation to cover all situations. For example, officials have said that "brief and innocent absences undertaken for humanitarian purposes" will not break the "continually resided" requirement. In immigration, "brief and innocent absence" usually means absence for no more than 90 days per trip, and no more than 180 days in total.

There has been talk that the program will include people pursuing a GED certificate by enrolling in a study program and taking classes. This could be important for people who do not have a high school diploma and who are over the age allowed for high school enrollment. And it is possible to take the GED in Spanish or French (though part of the test still requires you to know some English).

The disqualification criteria for the program also need further explanation. Officials have said that minor offenses such as driving without a license will not disqualify a person. Serious offenses such as those involving drugs, violence or firearms will definitely disqualify a person. In between these two categories are many crimes that may or may not disqualify someone from the program. And some people may still qualify because their criminal record has been cleared or they have completed a "diversion" program.

There are some people who should not apply because of their criminal records. If they do apply, they will likely be deported. It is very important that anybody who has ever been arrested, convicted or put in jail talk to an attorney before applying for this program.

So when can you apply, and how? This will depend on whether you have ever been in deportation proceedings. If you are in proceedings right now, you can already ask Immigration and Customs Enforcement for Deferred Action. An attorney can help you make your request, and there should also be resources soon to help people without attorneys.

If you have never had contact with immigration officials, or you have already been ordered deported, then there will be a process announced in the next 60 days for you to apply. But if you could or your relative could be deported very soon, or are in immigration detention, you should act very quickly to tell officials that you are eligible for this new program. The best way to do this is through an attorney.

The most important thing to remember about the DREAM Act Deferred Action program is that it is an exercise of discretion. It is not a permanent immigration status, and it could be revoked in the future. Immigrant youth still need to wait for the full DREAM Act before they receive a green card or U.S. citizenship. But Obama's new program offers long-time residents the opportunity to work and study in the United States without fear of being deported. It is an important step towards officially recognizing thousands of students and young adults as part of the country they grew up in.

Catholic Charities urges all eligible youth to be careful with notarios and others who promise to submit your application now. This benefit is not available yet. Catholic Charities' BIA-Accredited Immigration Representatives will have more information in the next 60 days. Please call 707-578-6000 for more information.

Salud • Health

ES IMPORTANTE QUE ESTÉ INFORMADO SOBRE EL ARTE CORPORAL

Por Marty Isom, Especialista Registrado en Salud Ambiental III
del Departamento de Salud Pública del Condado de Sonoma

Diversas culturas han practicado el arte corporal durante miles de años utilizando diferentes técnicas tales como el tatuaje y la perforación. El cuerpo tatuado más antiguo es conocido como el hombre de la época de bronce, el cual tiene más de 5,000 años y fue descubierto en estado de congelación en un glaciar de Austria. En toda nuestra nación, el arte corporal se ha convertido en una forma popular de autoexpresión que va en constante incremento y que desafortunadamente pudiera conllevar altos riesgos de salud. Además existen otros aspectos que deben ser considerados cuando se elige al artista, no tan sólo su reputación como artista o el precio que ofrece por sus servicios. En este artículo se proporciona información educativa como un esfuerzo para ayudar a proteger su salud y seguridad.

En un esfuerzo por promover la salud y la seguridad en la industria del arte corporal, el estado de California ha aprobado nuevas leyes de salud y seguridad conocidas como "El Acta para la Seguridad del Arte Corporal". Las nuevas leyes de salud y seguridad incluyen estándares que deben ser cumplidos por aquellas personas que realizan tatuajes, perforaciones en el cuerpo, aplicación de cosméticos permanentes y colocación de marcas en el cuerpo. Todas estas formas de arte corporal conllevan un riesgo de infección que pudiera traer como consecuencia enfermedades de seriedad y crónicas si no son realizadas de una forma segura y bajo las medidas sanitarias correctas. Siempre que la piel humana es perforada, la persona se encuentra en riesgo de contraer una enfermedad por contagio, infección o reacción alérgica. Usted puede reducir estos riesgos al seguir las indicaciones de sanidad. Elija un artista corporal que se encuentre actualmente registrado en el Departamento de Servicios de Salud del Condado de Sonoma, Sección para la Salud y Seguridad Ambiental y que trabaje en un lugar autorizado. También debe realizar los cuidados necesarios en el nuevo tatuaje o perforación que haya adquirido hasta que esté completamente sanado.

Por ley, las personas que proporcionan servicios de arte corporal deben de estar registradas en el Departamento de Salud y deben obtener un permiso, cumplir con los estándares específicos de aplicación, mantener el lugar con las condiciones sanitarias necesarias, recibir entrenamiento de salud y seguridad y ser inspeccionados anualmente para asegurarse que están cumpliendo con los requisitos establecidos por la ley. Usted sabría inmediatamente si un lugar en donde se practica el arte corporal está actualmente registrado debido a que en estos lugares se les requiere que exhiban al público todos los permisos legales. Si no está seguro de que algún lugar es seguro, pida que le muestren los permisos para la práctica del arte corporal y el certificado registrado de la persona que lo aplica. Es ilegal el proporcionar servicios de arte corporal sin estar registrado

o realizar arte corporal en un lugar diferente al autorizado, además de que esto pudiera ser peligroso. Si un artista de arte corporal está dispuesto a quebrantar la ley, también estaría dispuesto a ser negligente en el uso de los estándares básicos de higiene.

Dentro de las otras prácticas que deben de ser observadas en un lugar de reputación se incluyen las siguientes: el uso de una aguja nueva y estéril porque el compartir agujas u otros instrumentos no sanitados puede crear la propagación de enfermedades. Las agujas y otros instrumentos requieren de esterilización, estos deben ser abiertos y removidos de sus envolturas esterilizadas frente a usted. El uso de contenedores de tinta limpios, los cuales

contienen la tinta que será utilizada para crear el tatuaje. La persona que aplica el arte corporal debe utilizar guantes en ambas manos y debe colocárselos justo antes de que inicie el procedimiento, debe lavarse las manos antes de colocarse los guantes y después de quitarse los guantes. Las superficies que sean utilizadas tales como sillas, mesas y descansabrazos deben estar cubiertas y limpias en el área de trabajo. Un tatuaje nuevo debe ser cubierto con venda para prevenir infecciones y la persona que realiza el arte corporal debe proporcionarle instrucciones de cuidado mientras el tatuaje o la perforación sanan.

Muchos padres de familia se sentirán complacidos al saber que su hijo o hija debe contar con al menos dieciocho años de edad para poder ser tatuado, recibir un tratamiento cosmético permanente o marcar su cuerpo, es una ley del estado de California. Los menores de edad deben ser acompañados por sus padres si desean obtener alguna perforación.

Al tomarse el tiempo para considerar estas simples precauciones cuando elija una persona o un lugar para la aplicación de arte corporal, usted está dando un gran paso al reducir cualquier riesgo de salud y se cerciora de su seguridad. Si desea saber más sobre el Programa de Arte Corporal del Condado de Sonoma o tiene cualquier pregunta, por favor, siéntase con la libertad de comunicarse a la Sección de Salud y Seguridad Ambiental del Condado de Sonoma en el 707.565-6565 o visite la página web en nuestro sitio web www.sonoma-county.org/health/about/publichealth_ehs.asp.



BE INFORMED ABOUT SAFE BODY ART

By Marty Isom, Registered Environmental Health Specialist III,

sonoma county public health

Various cultures have practiced body art, such as tattooing and piercings, for thousands of years. The oldest tattooed body known is a Bronze Age man over 5,000 years old discovered frozen in a glacier in Austria. Nationwide, Body Art has become an increasingly popular form of self expression that could have potential health risks. There is more to be considered when choosing an artist than just his/her reputation as an artist or price. This article provides you with some educational information to think about in an effort to help you protect your health and safety.

In an effort to promote health and safety in the body art industry, California passed the new Health and Safety laws known as the "The Safe Body Art Act." The new health and safety laws include safety standards for practitioners of tattoos, body piercing, permanent cosmetics and branding. All of these forms of body art carry a risk of infection that could lead to serious and lifelong diseases if not performed in a safe and sanitary manner. Any time the skin is punctured, you are at risk of disease transmission, infection or allergic reaction. Reduce your risk by doing your homework. Choose a body artist who is currently registered with the County of Sonoma Department of Health Services, Environmental Health and Safety Section and who works in a permitted facility. Properly care for your new body art until it has completely healed.

Under the law, practitioners are required to register with their local Health Department and obtain a permit, follow specific performance standards, maintain a sanitary facility, receive health and safety training and be inspected annually to assure compliance with the law.

You will know if a shop or body artist is currently registered because they are required to publically display

their permits. If you're not sure, ask to see the permit for the facility and the practitioner registration certificate. It is illegal to practice body art without being registered or to perform body art anywhere other than a permitted facility and it could be dangerous as well. If a body artist is willing to break the law, he/she may be willing to neglect basic hygiene standards, too.

Other practices that should be observed in a reputable facility include the following: the use of a new and sterile needle, because sharing needles or other unclean instruments can spread diseases; needles and other instruments requiring sterilization should be opened and removed from their sterilization envelopes in front of you; the use of separate and clean ink pots for holding the ink used for the tattoo; wearing a fresh clean pair of gloves on both hands of the artist just prior to starting the procedure; hand washing by the artist before putting on gloves and after removing gloves; clean and covered surfaces such as chairs, tables and armrests in the work area; a new tattoo should be covered with a dressing to prevent infection and the artist should give you aftercare instructions.

Many parents will be pleased to know that your child must be at least 18 years of age to receive a tattoo, permanent cosmetics or branding in California. Minors must be accompanied by their parent when receiving a body piercing.

By taking the time to consider these simple precautions when choosing an artist and facility, you are taking a big step in reducing any related health risks and assuring your safety. If you would like to learn more about the Sonoma County Body Art Program or have any questions, please feel free to contact the County of Sonoma Environmental Health and Safety Section at 707.565.6565 or visit the Body Art web page on our website at www.sonoma-county.org/health/about/publichealth_ehs.asp.

Family Friendly Rates
Baptisms - Events - Weddings

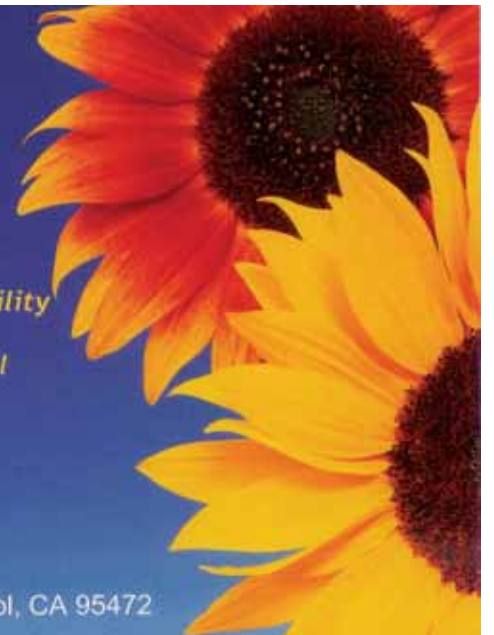
Precios Accesibles Disponibles
Bautizos - Eventos - Bodas

Near the Heart of
Downtown Sebastopol
Call today for a tour of our facility

Cerca de la plaza de Sebastopol
Comuníquese hoy para
visitarnos y ver el salón

Subud Sonoma Hall
(707) 823-1986

234 Hutchins Avenue, Sebastopol, CA 95472



THE BIG READ VIENE DE LA PÁGINA 8 / CONT'D FROM PAGE 8



Los estudiantes del tercer grado del Sr. Hunt, de la Escuela Primaria Sheppard / Students from Mr. Hunt's third grade class at Sheppard Elementary. Fotos de Ruth González

"Lo que más me gustó fue cuando realizamos bocetos de las personas y las pintamos"
"My favorite part was when we sketched the people and painted the people in the art." — **Oswaldo Herrera Barragan**, third grade

"Las escuelas deberían de proporcionar más clases de arte porque así compartimos nuestros pensamientos e imaginación con los demás"
"Schools should have more art because we share our thoughts and imagination." — **Lorenzo Nicolas Camacho**, third grade

"Me gusta el arte porque puedes mejorar y puedes dibujar tus sentimientos."
"I love art because you can get better and draw your feelings." — **Robert Romero Avila**

"Mi parte favorita fue cuando vino una artista profesional a nuestro salón y pintó."
"My favorite part about the art project was that a professional artist came to our classroom and painted." — **Joanna Coronel Muñoz**,

"Me encanta el arte porque es un placer y se convierte en algo extraordinario"
"I love art because it's joyful and it'll turn out to be awesome." — **Essaw Kahsay**

"El arte es importante porque a mucha gente le gusta"
"Art is important because a lot of people in the world like it." — **Gabriel Cazarez Mercado**, third grade

"La gente debería tener clases de arte en la escuela porque inspira"
"People should have art in school because it is inspiring." — **Rosalyn Elena Larkin**, third grade

"Lo que más me gustó de este proyecto de arte fue el tratar de hacer la historia de nuestros bocetos de la mejor forma"
"My favorite part of the art project was trying our best to sketch." — **Arianna Victoria Quintero**, third grade

Viene de la página 8: Escuela Primaria Sheppard e hice que los estudiantes del tercer grado colorearan los bocetos haciendo uso de pinturas ¡Definitivamente fue un esfuerzo de colaboración!

Laura Hoffman creció en el desierto de Las Vegas, Nevada y obtuvo un grado en Bellas Artes con énfasis en pintura en el *San Francisco Art Institute* (Instituto para las Artes de San Francisco). Hoffman se mudó a Santa Rosa, al área de Roseland, hace doce años y se ha involucrado intensamente en el mejoramiento de la comunidad. "Me he dado cuenta que ha a través del arte pude hacer la diferencia en nuestra comunidad. Este proyecto fue muy divertido, además me dio una gran cantidad de material debido a su lenguaje visual, el cual puede ser una excepcional fuente de inspiración para los artistas. La historia de "Bless Me Ultima" conduce a cualquier persona a la realización de artes visuales y de pintura sin tener que hacer un gran esfuerzo. También sentí que los estudiantes estaban muy interesados en la historia a través de la lectura y la información que obtuve de 'The Big Read', las cuales se las explicaba."

Fue un placer trabajar con los estudiantes de RUP. Me sentía muy feliz de llegar a su clase y ayudarlos, lo que hizo de este proyecto una realidad. También fue muy divertido el verlos cómo jóvenes adultos: ¡Conozco a la mayoría de ellos desde que cursaban el 2do. grado! Me divertí muchísimo y el Señor Vedder fue muy amable al compartir su clase y ayudar. Sentí que fue una experiencia muy positiva para todos, además sé que a través de este libro y el programa estos estudiantes abrieron sus puertas a la literatura, a la historia y al arte. Realmente es necesario que haya más escuelas de arte. Puedo ver cómo es que el arte toca los corazones de las personas al encender la chispa de la creatividad. No existe nada mejor que poder ver en los ojos de los estudiantes esa 'chispa' que el arte logra encender."

La familia y cuidado de los niños • Family and Child Care

NO TOME UNAS VACACIONES DE LAS RUTINAS DE SU BEBÉ

Por David Anglada-Figueroa, Psy.D.

psicólogo clínico licenciado centros de salud comunitarios de santa rosa

El verano es una época en que muchas familias salen de sus rutinas diarias. Los niños más grandes ya no van a la escuela y la familia puede salir a visitar amigos o hacer otros viajes como familia. Las aventuras de verano con la familia pueden ser maravillosas, pero en ocasiones, las vacaciones pueden también ser muy estresantes para los niños pequeños que están de repente en lugares nuevos y van a conocer gente nueva.

Usted y su niño pueden tener unas vacaciones más felices si continúan algunas rutinas diarias simples. Una rutina es algo que se hace casi todos los días, usualmente a la misma hora, con su hijo. Su hijo aprenderá a saber cuándo es el momento de cepillarse los dientes o ir a la cama. Cuando los padres establecen rutinas saludables, los niños desarrollan un mayor sentido de confianza y seguridad en la mayoría de las áreas de sus vidas.

CREANDO RUTINAS SALUDABLES

Hay muchos tipos diferentes de rutinas: las rutinas para la hora de las comidas, las siestas o el sueño, baño, juego, lectura de libros, etc. Una de mis rutinas favoritas es leerle una historia a mi hija o contarle un cuento antes de acostarse. Comencé esta rutina cuando todavía era una bebé, y ahora parece algo muy natural para ella. Cuando los niños pequeños tienen rutinas saludables, están listos para otras rutinas en el futuro, como ir a la escuela, hacer su tarea y hacer mucho ejercicio.

LAS RUTINAS DURANTE EL VERANO

El verano puede ser un momento difícil para muchos padres para mantener las rutinas con sus bebés y niños pequeños. En estas situaciones, el mejor consejo es prestar atención a esas rutinas que pueden seguir ocurriendo, aunque en una forma modificada. Por ejemplo, incluso si usted está acampando o quedándose con amigos o familiares en un nuevo lugar, trate de mantener algunas de sus rutinas de la casa. Un ejemplo es llevar libros para leer antes de dormir, y una abuela o un primo mayor pueden leerle a su hijo. Usted estará manteniendo una rutina y ayudando a construir un recuerdo familiar positivo. Esto también puede ayudar a su bebé a acostumbrarse a un miembro de la familia con el que aun no puede sentirse cómodo.

El verano también ofrece una gran oportunidad para salir a la calle y construir nuevas rutinas familiares. Por ejemplo, salir a caminar todos los días en el parque o jugar con una pelota fuera. Estas son grandes oportunidades para que los padres se conecten con sus niños en edad pre-escolar y niños pequeños, y son saludables para toda la familia. Para los bebés, puede significar simplemente la oportunidad de hacer algo con mamá o papá fuera del esto entorno de la casa, lo cual puede ser una novedad, especialmente para los nacidos en los meses de invierno. ¡Salga y disfrute del buen tiempo caliente del verano, mientras crea nuevas actividades y rutinas que harán este verano un momento muy especial para usted y su niño!

El Dr. David Anglada-Figueroa es un psicólogo clínico con una pasión para familias y niños y un portavoz para First 5 Condado de Sonoma. "De la Mano" es un proyecto de First 5 Sonoma County. Para más información visite delamanoprimeros5.org.

DON'T TAKE A VACATION FROM YOUR BABY'S ROUTINES

By David Anglada-Figueroa, Psy.D.

Licensed clinical psychologist sr community health centers

Summer is a time when many families break out of their daily routines. Older children are out of school and family or friends visit or we take trips ourselves. Summer adventures with our family can be wonderful, but sometimes vacations can actually be stressful for young children who are suddenly in new places and meeting new people. You and your child can have a happier vacation if you continue some simple daily routines. A routine is something that you do almost every day at the same time with your child. Your child will learn to know when it's time to brush her teeth or go to bed. When parents establish healthy regular routines, children have a better sense of confidence and security in most areas of their lives.

CREATING HEALTHY ROUTINES

There are many different types of routines: routines for meal times, naps/sleep, bath, playing, and reading. One of my favorite routines is reading to my daughter or telling her a story at bedtime. I started this routine when she was still a little baby, and now it seems like a natural thing to her. When young children have healthy routines, they are ready for other routines in the future, like going to school, doing their homework, and getting plenty of exercise.

ROUTINES DURING THE SUMMER

Summer can be a challenging time for many parents to maintain routines with their babies and toddlers. In these situations the best advice is to pay attention to those routines that can continue happening even if in a modified way. For example, even if you are camping or staying with friends or family in a new place, try to keep some of your routines from home. Bring books to read before bed, but maybe have grandma or an older cousin read to your child. You will be keeping a routine and helping to build a positive family memory. This can also help your baby warm up to a family member that he may not feel comfortable with yet.

Summer also provides a great opportunity to get outside and build new family routines. For example, go for a daily walk in the park or play with a ball outside. These are great opportunities for parents to connect with their preschoolers and toddlers and are healthy for the whole family. For babies, this can simply mean the opportunity for doing something with mommy or daddy outside of the house environment, which can be a novelty, especially for those born in the winter months. So, get outside and enjoy the nice weather while creating new activities and routines that will make this summer a very special time for you and your child!

Dr. David Anglada-Figueroa is a clinical psychologist with a passion for families and children and a spokesperson for First 5 Sonoma County. "Hand in Hand" is a project of First 5 Sonoma County. For more information, visit handinhandfirst5.org.

MANTENIENDO A LOS NIÑOS SEGUROS ESTE VERANO

Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

Llegado el verano, hay maneras de que sus niños se diviertan mientras se mantienen sanos y salvos. Hay mucho que tener en cuenta, y una clave es tenerles cerca, de manera que usted pueda hacer lo posible por prevenir accidentes.

Pregúntele a su médico si tiene preguntas sobre asientos infantiles para automóvil, vacunas, protección solar y otras medidas que le ayudarán a mantener a sus niños saludables y seguros.

RECOMENDACIONES VERANIEGAS

• **Nunca deje a los niños en o cerca de albercas, tinas de baño, o cubetas de agua.** Tal vez usted se sienta tentado a retirarse por un momento para algo, mas no se tome el riesgo. En el mar, hasta los adolescentes y los buenos nadadores deben nadar acompañados. Nunca nade solo.

• **Use protección contra el sol cuando esté afuera.** Coteje con su médico o farmacéutico para seleccionar el tipo apropiado para usted y su familia. El factor de protección solar (SPF) debe ser al menos 15, pero por lo general no se necesita un factor mayor de 30. Cuando aplique la loción protectora, use cantidades abundantes, asegurándose de cubrir todas las partes descubiertas de los cuerpos de sus niños. No olvide las orejas, nariz, la nuca, los hombros, y la parte de atrás de las piernas. Se sugiere aplicar más loción protectora cada dos horas o cada vez que su niño se moje o se seque con una toalla. Se recomienda que los niños usen lociones protectoras sin PABA ("PABA-free"). El PABA ha sido asociado con irritaciones de la piel. También se sugiere que los bebés no se expongan al sol hasta los 6 meses, que se cubran con ropa y sombreros, y que si necesitan loción protectora, se use una cantidad pequeña. (Fuente: www.aap.org/advocacy/archives/tanning.htm)

• **Cuando la temperatura esté caliente, asegúrese de que los niños beban mucha agua, para prevenir deshidratación.** Ofrézcales agua aún cuando no sientan sed.

• **El correr bicicleta es una gran diversión para los niños de todas las edades.** Asegúrese de que siempre se pongan un casco al correr bicicleta. Si se quejan y dicen que no quieren usar casco, explíqueles que es necesario que lo hagan, ya que puede prevenir lesiones serias. Cuando compre un casco, busque etiquetas que indiquen que el casco cumple con las condiciones de seguridad del CPSC. El casco debe usarse recto sobre la cabeza, no inclinado hacia delante o hacia atrás. Ajuste la correa. Pregúntele a su pediatra si existen programas de conseguir cascos a precios razonables en su vecindario. (Fuente: www.aap.org/family/bicycle.htm)

• **Diviértase con sus niños este verano. Asegúrese de que no están mirando demasiada TV, sino que están jugando afuera.** Cuando les ofrece a sus niños la oportunidad de disfrutar, comer bien, y jugar activamente, está sentando las bases de una vida saludable. Encontrará más recomendaciones como éstas en: American Academy of Pediatrics: (En español e inglés) www.aap.org/advocacy/releases/summertips.htm.

Agradecemos a Nurse Rona, de www.childhoodmatters.org, por la versión original en inglés de este artículo. Escuche a la Doctora Marisol en Nuestros Niños los domingos de 8 a 9 AM en Latino Mix 100.7/105.7FM, KBBF La Nuestra 89.1FM, Tricolor 99.5FM, José 107.1FM y KMBX 700AM. Para más información, llame al 1-866-99NINOS y visite www.nuestrosninos.com.



Marisol Muñoz-Kiehne, PhD



See us on Facebook Programa de Radio Nuestros Niños

SUMMER SAFETY FOR CHILDREN

Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

With summer here, there are ways your children can have fun while keeping healthy and safe. There are many things to keep in mind, and one key is to have children close by so you can do your best to prevent accidents. Ask your doctor questions about car seats, immunizations, sunscreen, and other matters that will help you keep your children healthy and safe.

SUMMER TIPS

• **Never leave children alone in or near a pool, in the bathtub, or even playing with a bucket of water.** You may be tempted to run into the house for something, but don't take the chance. In the ocean, even teenagers and good swimmers should always have a buddy to swim with. Never swim alone.

• **Use sunscreen when you go outdoors.** Check with your doctor or pharmacist for the best kind. The sun protection factor (SPF) should be at least 15, but you generally don't need to go above 30. When putting sunscreen on, put it on thick, making sure every part of your child's body gets covered. Don't forget the ears, nose, back of the neck, shoulders, and behind the legs. It's suggested that you apply more sunscreen every two hours or every time your child gets wet or dried off with a towel. A recommendation for children is to use sunscreen labeled "PABA-free." PABA has been linked with skin irritation. It's also suggested that you keep babies under six months of age out of the sun, and covered with clothes and a hat, and if you need to use sunscreen, use only a small amount. (Source: www.aap.org/advocacy/archives/tanning.htm)

• **When the temperature is hot make sure children drink lots of water to prevent dehydration.** Offer water even if they aren't thirsty.

• **Bike riding is great fun for children of all ages.** Make sure children always wear a bike helmet. Even when they complain they don't want to wear one, tell them it's the rule because it can prevent serious injury. When you buy a helmet, look for a label that says the helmet meets the CPSC safety standard. Wear the helmet so that it is level on the head, not tipped forwards or backwards. Securely fasten the strap. Check with your Pediatrician to see if there are programs that can help you get good helmets at a reasonable price. (Source: www.aap.org/family/bicycle.htm)

• **Have fun with your children this summer.** Make sure they're not watching too much TV, but are getting outside to play. When you give children the opportunity to have fun, eat well, and play hard, you are setting a foundation for a healthy life.

Thanks to Nurse Rona, from www.childhoodmatters.org, for the original version of this article. Listen to Doctora Marisol on Nuestros Niños Sundays 8-9am on KBBF 89.1FM and Latino Mix 100.7/105.7FM, www.nuestrosninos.com and www.childhoodmatters.org, and our pages on Facebook.

HUAXPALTEPEC VIENE DE LA PÁGINA 4

tan particular bebida, porque no creí lo mismo de la mayoría de las personas que estaban bebiendo en contenedores de papel. Parte del trabajo de la persona que hacía los anuncios en la feria era el presentar algunas actuaciones pequeñas tales como un concurso de cantantes compuestos por el público, como una forma de entretenimiento entre las monturas de toros. Después de que se realizara la montura del tercer toro, esta persona anunció el concurso de baile para niños, en donde se darían 500 pesos al primero lugar.

"Damas y caballeros, me gustaría aprovechar esta oportunidad para agradecer a nuestros patrocinadores quienes nos han donado generosamente la cantidad de 400 entre todos ellos para los dos afortunados niños que ganen este concurso"

Habiendo dicho esto, el anunciador hizo que cuatro distinguidos rancheros, quienes habían contribuido con el dinero para el primer lugar, se pusieran de pie y recibieran un aplauso por su donación.

"Pero necesitamos 100 pesos más. Afortunadamente, esta noche de nuestro jaripeo está siendo cubierta por un reportero internacional ¡el Señor Craig Davis, del Periódico Bilingüe La Voz de Santa Rosa California! Démosle un gran aplauso por su gran ayuda al donar los 100 pesos necesitados para poder otorgar los 500 pesos a los ganadores de nuestro concursos de baile con estos chamacos."

Con mi cámara fotográfica Nikon colgando a un lado mi cuello, ondeé mi sombrero de vaquero con alegría y tomé mi cartera para darles un billete de 100 pesos que darían a esos pequeños tobillos un momento de felicidad. Después del aplauso de cientos de admiradores del jaripeo,

moví el billete en el aire y lo pasé por el tubo del corral al anunciador.

Una joven pequeña de tan sólo ocho años de edad, cuyo aspecto físico era muy similar al de la fallecida cantante Selena y un pequeño con un sombrero vaquero de color negro, estilo "narco"; ganaron el concurso. Ninguno de los otros niños podía rivalizar la interpretación en vivo de un número de Glenn Miller. No hizo falta que me preocupara por comprar una cerveza después, debido a que las cervezas, cada dos canciones que interpretaba la banda y muchas de las monturas de toros de esa noche fueron dedicadas nada más ni nada menos que al "¡Periódico Bilingüe La Voz de Santa Rosa California!"

DONDE SUCEDEN LOS MILAGROS

Algunas noches después de que pasara la fiesta, me encontraba comiendo en una taquería, me puse a reflexionar sobre la "Fiesta del Cuarto Viernes". Discuti mis impresiones con un chofer de un camión, el cual estaba sentado en una mesa cercana a la mía. Las personas habían llegado a San Andrés de Huaxpaltepec de todo el sur de México por una gran cantidad de diferentes razones. Algunas para hacer negocio, otras para divertirse y otras simplemente para tocar las ropas que cubren la figura religiosa de madera y pintada de laca y decir un rezo. Todo esto fue resultado de una tradición religiosa que comenzó cientos de años atrás con la leyenda de *Tatachú* revelándose asimismo cerca de una gran roca a unos indígenas mixtecos.

"¿Porqué sucede que de todos los países del Continente Americano, es sólo en México donde ocurren los milagros?", le pregunté a este chofer. "Quizás porque es donde está toda la fe, me respondió.

Anuncios y Clasificados • to advertise call 707 538.1812 or e-mail ads@lavoza.us.com

EMPLEOS / EMPLOYMENT



NELSON STAFFING OFRECE OPORTUNIDADES DE EMPLEO!

Trabajamos con diferentes productores de vino en el Valle de Sonoma y Napa!
Trabajadores para cavas de vino • clasificadores de uva • conductores de montacargas técnicos de laboratorios para vino mecánicos de mantenimiento
¡Todos los horarios disponibles!
¡Visite nuestra oficina en Napa para aplicar! las entrevistas serán los miércoles de 8:30 a.m. a 10:30 a.m. en:
Nelson Staffing: 513 Lincoln Ave, Napa 707-255-7438

Favor de traer una identificación, una lista de referencias de otras compañías y su resume
¡Se habla español!

NELSON STAFFING CURRENTLY HAS WINERY JOBS AVAILABLE!

We work with many wineries in the Sonoma and Napa Valley!
• Cellar Workers • Harvest Workers • Grape Sorters • Bottling Line • Clamp Forklift Drivers
Winery Lab Techs • Maintenance Mechanics
All Shifts Available!

Come in to our Napa Office to apply!
Open Interviews are Wednesday Mornings 8:30 a.m. to 10:30 a.m. at:
Nelson Staffing: 513 Lincoln Ave, Napa 707-255-7438

Please bring identifications, list of business references and your resume.
¡Se Habla Español!

HOUSE CLEANING JOB OPEN
PT/FT Mon-Fri \$10 hr 707-509-8725
Speak English & Driver's license
Rohnert Park Area

MOLLY MAID NECESITA DE PERSONAS PARA LIMPIEZA DE CASAS

Buen horario para disfrutar de la familia.
De lunes a viernes de 8 am a 4:30 pm.
No se requiere trabajar de noche o fines de semana. Se requiere de licencia de manejo de CA. Buen sueldo. Entrenamiento pagado.
No se requiere de experiencia, si la tiene mejor. No requiere ser bilingüe, si sólo habla español, no hay problema. Si está interesada en trabajar con nosotros, visítenos en el **1160 Industrial Ave., Suite "H", en Petaluma**, de lunes a viernes de 9:00 am a 4:00 pm. **707.769.0770.**

MOLLY MAID NEEDS HOUSE CLEANERS

Family Friendly Hours. Mon-Fri 8-4:30. No Nights or Weekends. CA Drivers License REQUIRED. Great Pay. Paid Training. Experience a plus, but not required. Bilingual a plus. Spanish only ok. If interested come to **1160 Industrial Ave., Suite "H", Petaluma, 707.769.0770.** Mon - Fri 9 am to 4 pm.

¿BUSCA TRABAJO?

¡Servicios GRATIS de empleo y entrenamiento!
Orientaciones en español: jueves a las 10 de la mañana; Si no es ciudadano, favor de traer permiso de trabajo
LOOKING FOR WORK?
FREE employment & training services!
Orientations in English: Mon - Fri 1:30pm
If you are not a citizen, please bring Right-to-Work document
(707) 565-5550

Sonoma County Job Link
2227 Capricorn Way, Suite 100
Santa Rosa, CA 95407
www.joblinksonomacounty.com

RENTALS • ALQUILER

¿BUSCA ALQUILER?

Apartamentos/Casas Precios sujetos a cambio Move-in Specials!
Santa Rosa
\$995 Apto. de 2 recamaras, segundo piso, sala, cocina y comedor, lavandería, incluye agua y basura.
647 Dutton Ave., # 18 Alliance Property Mgmt.
1611 Fourth St, Santa Rosa, CA 707 524.8380
www.alliancepm.com



¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

Drop-in Clinic hours: 9:30-11:30 am, 5:30-7:30 pm Mon; 3-5 pm Tues for Children; 6-8 pm Thursdays
490 City Center Drive, Rohnert Park (behind the Public Library) 707 585-7780



Santa Rosa Festival of Neighborhoods July 29 noon-4pm, Courthouse Square
FREE festival! Celebrate neighborhoods! Foster relationships among residents! Make neighborhoods safer! Create a sense of belonging! Music, kids' area, local non-profit, neighborhood associations, city programs info. Come and learn how to get more connected to your neighbors and a chance to honor everyone's efforts to make Santa Rosa a great place to live.



Victoria Palacios Servicios de Inmigración de Santa Rosa

• NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.

- Les ofrece trámites de inmigración, aseguranza de automóvil.
- Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
- Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
- El poder está en la educación.
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.

- ¡Podemos tramitar su permiso de vehículo via Internet ya listo para viajar tranquilo!
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**

422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de Lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

RAMIREZ TRUCK & AUTO SHOP DIESEL & GAS SPECIALIST



707 526-7886 707 974-8998
76 W BARHAM AVE. SANTA ROSA, CA 95407

Oil Change Brakes Computer Diagnostic Transmission Service & Repair Engine Rebuilding General Repair

Cambio de Aceite Frenos Diagnóstico Computarizado Servicio De Transmisión y Reparación Reconstrucción de Máquina Reparación General

ASK ABOUT OUR FREE TOWING SERVICE IN TOWN PREGUNTE POR NUESTRO SERVICIO DE GRÚA GRATIS

Wedding, Quinceanera, Anniversary and Event Show!

SonomaEventShow.com • September 16, 2012 & January 5, 2013
Show times: 11:00 a.m. - 4 pm • Fashion shows: noon & 2:30 pm
Santa Rosa Country Club • 333 Country Club Drive, Santa Rosa, CA
SAVE 50% Plan the perfect celebration!

With this coupon save \$7.50 off the \$15 admission price. \$7.50 per person with this coupon, limit 4 people per coupon.
Sponsored by Tuxedo Gallery; A TOUCH of Class Bridal; Starlet; and The Wedding Wearhouse

Para cualquier información y/o imagen que no aparece en esta edición impresa, puede visitar el nuevo sitio web de La Voz y vea nuestra galería de fotografías (su fotografía pudiera estar en la galería), anuncios clasificados, eventos ¡y más!
www.lavoza.us.com
Visit La Voz's new web site for everything that didn't fit in the print edition, events, announcements, photos (are you there?) and more — classified ads and events.

ZUMBA fitness
Where: Club X Fitness Center 545 Ross St. Santa Rosa, CA 95401 P. (707) 528-8413 E. info@clubxgym.com
Pricing: Gym Membership \$60/Per Mon. Drop-ins \$7
When: Monday-Friday 7:00 pm-8:00 pm
Mabel & Mary Join the Party!

Ella luchó por este país. Ahora está luchando contra la discriminación en la vivienda en los EEUU. A Teresa le negaron un apartamento simplemente por ser latina. Después de reunirse con ella, el agente de alquileres le informó que el apartamento que ella quería ya se había alquilado a pesar de que todavía estaba disponible. Negar una vivienda por origen nacional o raza es contra la ley. La única manera de ponerle un alto a la discriminación en la vivienda es luchando contra ella.

She fought for her country. Now she's fighting housing discrimination here at home. Teresa defended the red, white and blue and then was turned down for housing because she's Latina. After meeting her, the rental agent told Karen that the apartment she wanted was rented — even though it was still available. Denying housing based on race or national origin is against the law. The only way to stop housing discrimination is to fight it.

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA ¡VIVIENDA JUSTA ES LA LEY!
Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU 800-669-9777 TDD 800-927-9275
VIVIENDA JUSTA EN MARIN / FAIR HOUSING OF MARIN
415 457-5025 TDD: 800 735-2922
Se habla español
Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677

Representamos asuntos de INMIGRACIÓN
All IMMIGRATION Matters
Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue
131 A Stony Circle, Ste 500 Santa Rosa, 95401
Con oficinas en cuatro ciudades del Norte de California
Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine
Santa Rosa • 707.433.2060
San Francisco • 415.777.4445
www.YourAdvocate.com / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL





\$\$ RECYCLE \$\$
Global Materials Recycling
Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso
Botes de aluminio • Aluminum Cans
Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers
Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo — computadoras, impresoras, monitores y televisiones GRATIS.
We now recycle appliances at minimum charge — Computers, small printers, TVs and monitors FREE.
Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • Open Daily 8-5 except major holidays
707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit




¡Que manera de empezar el día!



Gana tu parte de los **\$1,500**

Los jueves de julio, 9 am – 12 pm

\$20,000

Verano de Diversión en las Máquinas Tragamonedas

Gana tu parte de los **\$2,500**

Los miércoles de junio y julio 6-8pm



RIVER ROCK CASINO

www.riverrockcasino.com

707.857.2777 / 877.883.7777

Autopista 101 N hasta la salida de Geyserville. Vuelta a la derecha sobre la autopista 128 E

Trabajos de Costura
Se suben bastillas.
Se cambian cierres.
Se ajusta la ropa a su medida.
Se hacen cortinas para ventanas

Lupe Clothing Repairs; Alterations
Reasonable Prices; Santa Rosa

Precios razonables
707.548.8552 o 707.566.8410



Community Market
Natural Foods



* Fresco Organico Vegetales
Fresh Organic Vegetables

* Hierbas Medicinales
Medicinal Herbs

* Vitaminas y Naturales Remedios
Vitamins and Natural Remedies



1899 Mendocino Ave. Santa Rosa, CA (707) 546-1806 www.srcommunitymarket.com

\$15 DE DESCUENTO EN SU PRIMERA VISITA

\$95 al mes, expira 3/4/2012

Control de peso para personas con una vida ocupada

Bajo supervisión médica

Empiece a perder peso

¡AHORA!



340 Raley's Towne Centre, Rohnert Park (707) 586-9223

4460 Old Redwood Hwy, Suite 5, San Rafael (415) 446-7331 www.poundmelters.com

\$15 OFF

YOUR FIRST VISIT

\$95 per month, expires 8 /2/2012

Weight Management for a busy life

Medically Supervised

Start losing weight NOW!



Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:

2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559

707.255.8666

TERESA FOSTER

IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT

Call for free appointment • Llama para una cita gratis

I'm not an attorney • No soy abogada

Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!

Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía •

Adjustments • Ajustes Inmigratorios

SEGUROS DE AUTO

Desde **\$15** al Mes

COST-U-LESS INSURANCE CENTER

- DUI's
- SR-22
- Infracciones
- Accidentes
- ¿Sin Licencia?

¡No Hay Problema!



¡Deje de pagar Seguro de Auto Caro!

For the Rate That's Best Call Cost-U-Less

707-202-5012

Cost-U-Less *Aplican restricciones. Prima únicamente. Ejemplo: conductor de 37 años, 2010 Toyota Corolla, solo daños a terceros - límites 15/30/5-, 10.000 millas por año, C.P. 95915. Prima real variará.

FALL CLASSES BEGIN AUGUST 20

Inscríbese en la red www.santarosa.edu/bienvenidos

GREAT CAREERS START AT SRJC

SRJC now offers programs in DIGITAL MEDIA including: 3D Modeling and Animation, Video Game Design, Digital Audio, Digital Filmmaking, Web and Graphic Design.



INGLÉS COMO SEGUNDO IDIOMA (ESL)
COLLEGE SKILLS DEVELOPMENT
UNIVERSITY TRANSFER PREPARATION
160 CAREER TRAINING CERTIFICATES

June 25 Continuing Students
 Priority Registration

July 16 New Students Open Registration

August 13.... In-Person Registration Begins

**PLAN FOR FALL SEMESTER
 SEE YOUR COUNSELOR TODAY!**



ONLINE APPLICATION, CLASS SCHEDULE AND FINANCIAL AID INFO: www.santarosa.edu/app/admissions



Samsung GALAXY ATTAIN™ 4G

AGREGA MÁS OBTÉN \$10

**Obtén \$10 de descuento al mes
 en cualquier plan de tarifas**



**al agregar un teléfono y una línea
 de servicio nuevos.**
 Oferta por tiempo limitado.

metroPCS.
 Distribuidor Autorizado

metropcs.com

888.8metro8

Distribuidores Autorizados de MetroPCS

Healdsburg
 Reyes Group
 1387 Healdsburg Ave.
 (707) 473-0531

Napa
 RH Wireless
 1137 Lincoln Ave.
 (707) 253-8384

Petaluma
 Metrocell
 231 E. North McDowell Blvd.
 (707) 762-8882

Real PCS
 2620 Lakeville Hwy., Ste. 370
 (707) 766-7006

Rohnert Park
 Digicom Wireless
 6285 Commerce Blvd. Ste. 326
 (707) 585-1000

San Rafael
 Reyes Group
 125 Bellam Blvd.
 (415) 454-2939

Santa Rosa
 Metrocell
 555 Sebastopol Rd.
 (707) 579-8002

Metrocell
 750 Stony Point Rd., Ste. 150
 (707) 566-8188

Real PCS - Coddington Center
 359 Coddington Center
 (707) 578-7505

Real PCS - Santa Rosa Plaza
 1025 Santa Rosa Plaza
 (Inside Santa Rosa Plaza near
 Best Buy Mobile Store)
 (707) 578-7818

Real PCS
 938 W. College Ave.
 (707) 570-2344

Reyes Group
 3080 Marlow Rd., Ste. A-3
 (Rosewood Village Shopping Center)
 (707) 544-1297

Reyes Group
 1975 Mendocino Ave.
 (707) 579-6279

Sonoma
 Reyes Group
 18340 Sonoma Hwy., Ste. A
 (707) 579-6279

Oferta por tiempo limitado. Se aplican restricciones. La oferta de \$10 de descuento en cualquier plan se aplica a teléfonos nuevos con activaciones nuevas al agregarlos a una cuenta existente de MetroPCS. La oferta de \$10 de descuento en cualquier plan se limita a un máximo de cinco líneas agregadas a una cuenta. La oferta de \$10 en cualquier plan no está disponible con el plan de llamadas y mensajes de texto ilimitados de \$25. Esta oferta no puede combinarse con otras ofertas.

La cobertura no está disponible en todas partes. El servicio de larga distancia nacional sólo se encuentra disponible para el territorio continental de los EE. UU. y Puerto Rico. Las tarifas, los servicios y las funciones están sujetos a cambios. El uso de los servicios de MetroPCS constituye la aceptación de nuestros Términos y condiciones de servicio; disponibles en metroPCS.com/terms. Visita metroPCS.com o una tienda de MetroPCS para obtener información sobre términos y condiciones de servicio específicos, áreas de cobertura, capacidades de los teléfonos y restricciones aplicables. No todos los servicios están disponibles en todas las áreas con cobertura. Las marcas, los nombres de productos, los nombres de compañías, las marcas registradas y las marcas de servicio relacionadas con MetroPCS son propiedad exclusiva de MetroPCS Wireless, Inc. Todas las demás marcas, los nombres de productos, los nombres de compañías, las marcas comerciales y las marcas de servicio son propiedad de sus respectivos dueños.